

DAHEIM BETREUT



Große Abschlussgala der Aktion „PflegerIn mit Herz“: Hier finden Sie die ausgezeichneten PersonenbetreuerInnen! / Голяма заключителна гала-вечер на кампанията „Санитар/санитарка със сърце“: Тук ще намерите наградените лични асистенти!

Marea gală de premiere a campaniei „Îngrijitor din inimă“: Aici veți găsi asistenții personali distinși cu premii! / Veľké finále kampane „Opatrovateľ/ka so srdcom“: Tu nájdete ocenených opatrovateľov a ocenené opatrovateľky!

*Zuhause ist's
am schönsten.*
www.daheimbetreut.at

Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Председатели на професионалните групи / Председатели на професионалните групи
Preşedinte grupuri profesionale / Preşedintii grupuri profesionale
Vedúce/vedúci odborných sekcií



Burgenland
Fachgruppenobmann
Ing. Mag. Harald Zumpf



Kärnten
Fachgruppenobfrau
Irene Mitterbacher



Niederösterreich
Fachgruppenobmann
Robert Pozdena



Oberösterreich
Fachgruppenobfrau
Mag. Dr. Viktoria Tischler



Salzburg
Fachgruppenobmann
DI Günter Schwiefert



Steiermark
Fachgruppenobmann
Andreas Herz, MSc



Tirol
Fachgruppenobmann
Bernhard Moritz, MSc



Vorarlberg
Fachgruppenobfrau
KommR Susanne Rauch-Zehetner



Wien
Fachgruppenobmann
Mag. Harald Janisch

Starke Vertretung Ihrer Interessen



Ihre Tätigkeit als selbstständige Personenbetreuerin bzw. selbstständiger Personentreuer ist eine wertvolle und für die Gesellschaft unverzichtbare Dienstleistung! Als Vertreterinnen und Vertreter der Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung in der Wirtschaftskammer sind wir für Sie da. Zum einen als Interessenvertreter, indem wir die Rahmenbedingungen der Berufsausübung weiter zu verbessern versuchen, zum anderen, indem wir Ihnen Service- und Unterstützungsleistungen anbieten, um Ihnen Ihre unternehmerische Tätigkeit zu erleichtern. So tragen etwa Info- und Werbekampagnen zur öffentlichen Wahrnehmung und Wertschätzung Ihrer Leistungen bei. Die Devise unserer Fachgruppe „Personenberatung und Personenbetreuung“ ist es, starke Interessenvertretung mit gutem Service für unsere Mitglieder zu verbinden. Zum Beispiel mit dem speziell für die Berufsgruppe entwickelten Online-Ratgeber, auf dem Sie in elf Sprachen wertvolle Informationen abrufen können.: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



СИЛНО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ВАШИТЕ ИНТЕРЕСИ

Вашата дейност като лична асистентка на свободна практика, респ. личен асистент на свободна практика, е ценна и изключително важна за обществото услуга! Като представители и представители на професионалната група Лично консултиране и лично обслужване в Стопанската камара сме тук за Вас. От една страна, като представител на интересите, като опитваме допълнително да подобрим рамковите условия на съществуването на трудовата дейност,

от друга, като Ви предлагаме услуги по обслужване и подкрепа, за да улесним Вашата предприемаческа дейност. Така информационните и рекламни кампании допринасят за общественото възприемане и уважение на Вашите услуги. Девизът на нашата професионална група „Лично консултиране и лично обслужване“ е да свързваме за нашите членове силното представителство на интересите с доброто обслужване. Например със специално разработения за професионалната група онлайн съветник, от който можете да извлечете ценна информация на единнадесет езика.: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



REPREZENTAREA PUTERNICĂ A INTERESELOR DUMNEAVOASTRĂ

Activitatea dumneavoastră în calitate de asistent(ă) personal(ă) care desfășoară activități independente este un serviciu valoros și indispensabil pentru societate! În calitate de reprezentanți ai grupului profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț, suntem aici pentru dumneavoastră. Pe de o parte, în calitate de reprezentanți ai intereselor, încercând să îmbunătățim în continuare condițiile-cadru ale exercitării profesiei și, pe de altă parte, oferindu-vă servicii și asistență pentru a vă facilita activitatea antreprenorială. Astfel, campaniile de informare și publicitate contribuie, de exemplu, la percepția și aprecierea publică a serviciilor dvs. Deviza grupului nostru profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” este de a îmbina o reprezentare puternică a intereselor cu servicii bune

pentru membrii noștri. De exemplu, prin ghidul online creat special pentru acest sector profesional, unde puteți obține informații valoroase în unsprezece limbi: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



SILNÉ PRESADZOVANIE VAŠICH ZÁUJMOV


Vaša činnosť nezávislých opatrovateľiek a opatrovateľov je pre spoločnosť cennou a nenahraditeľnou službou! Ako zástupcovia odbornej skupiny pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb v hospodárskej komore sme tu pre vás. V prvom rade sa ako obhajcovia vašich záujmov snažíme naďalej zlepšovať rámcové podmienky pre výkon vášho povolania a okrem toho vám poskytujeme množstvo služieb na podporu podnikania, aby sme vám vašu podnikateľskú činnosť uľahčili. Tak napríklad prostredníctvom informačných a reklamných kampaní prispievame k zvyšovaniu povedomia verejnosti o vašich službách a ich oceneniu. Heslom našej odbornej skupiny pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb „Personenberatung und Personenbetreuung“ je spájať silné presadzovanie záujmov s dobrými službami pre našich členov. Napríklad vďaka online poradenskej príručke vytvorenej špeciálne pre profesijnú skupinu, môžete získať cenné informácie v jedenástich jazykoch: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

Bernhard Moritz, MSc

Fachgruppenobmann
Председател на професионалните групи
Preşedintele grupului profesional
Predseda odbornej skupiny



Rasante Entwicklung

 Zwischen 2008 und 2019 stieg die Zahl der selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in Österreich von nicht einmal 15.000 auf mittlerweile rund 90.000: eine Erfolgsgeschichte. Als selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind Sie Teil dieser Erfolgsgeschichte und haben wesentlichen Anteil daran. Über 63.000 dieser Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer verfügen zurzeit über eine aktive Gewerbeberechtigung, sind also auch tatsächlich in der Betreuung tätig. Damit leisten sie einen unverzichtbaren Beitrag dazu, dass es vielen Tausend betreuungsbedürftigen Menschen ermöglicht wird, ihr Leben in vertrauter Umgebung zu verbringen. Übrigens gibt es in Österreich mittlerweile beinahe 800 Vermittlungsagenturen, die dafür sorgen, dass kompetente Betreuung im Nu dort ist, wo sie gebraucht wird.

Kaum ein Bereich hat in den vergangenen zehn Jahren eine so rasante Entwicklung – quasi aus dem Nichts – erlebt wie die 24-Stunden-Betreuung durch selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer. Kaum eine andere Dienstleistung ist aber auch in einem so sensiblen Bereich angesiedelt. Verlässlichkeit, Vertrauen, Sicherheit – das sind die Werte, die das Fundament dieser „menschlichen“ Dienstleistung bilden. Wie überall gibt es auch in diesem Feld hin und wieder Anlass zu Kritik und Unzufriedenheit, vereinzelt auch schwarze Schafe. Doch die weitaus überwiegende Zahl der in der Betreuung Tätigen erfüllt ihre Aufgabe mit viel, häufig sogar mit außergewöhnlichem Engagement zur Zufriedenheit der Betreuten und deren Angehörigen. Dabei wollen wir Sie auch in Zukunft unterstützen. Besonderes Augenmerk gilt heuer der Initiative für ein Gütesiegel für Vermittlungsagenturen.

 **БЪРЗО РАЗВИТИЕ**

Между 2008 г. и 2019 г. броят на личните асистентки и асистенти на свободна практика в Австрия се увеличи от дори не 15 000 на междувременно около 90 000: една история за успех. Като лични асистентки и асистенти на свободна практика Вие сте част от тази история за успех и имате значително участие в нея. Над 63 000 от тези лични асистентки и асистенти разполагат към момента с активно разрешително за извършване на дейността, така че действително са работещи в сферата на обслужването. С това те имат изключително важен принос към това, че хиляди нуждаещи се от обслужване хора имат възможност да прекарат живота си в позната среда. Всъщност в Австрия междувременно има близо 800 посреднически агенции, които

се грижат за това, компетентното обслужване мигновено да е там, където е необходимо. Едва ли някой сектор е изпитал толкова бързо развитие в последните десет години – така да се каже, от нищото – като 24-часовото обслужване от лични асистентки и асистенти на свободна практика. Но едва ли друга услуга е поставена и в такъв чувствителен сектор. Надеждност, доверие, сигурност – това са ценностите, които изграждат основата на тази „човешка“ услуга. Както навсякъде, също и в тази област от време на време има повод за критика и недоволство, също и единични черни овце. Но далеч по-големият брой на заетите в обслужването изпълняват задачата си с много, често дори с необичайна ангажираност за задоволство на обслужваните и техните роднини. При това ние искаме и в бъдеще да Ви подкрепяме. За специална цел тази година се счита инициативата за печат за качество за посредническите агенции.

 **DEZVOLTARE RAPIDĂ**

Între 2008 și 2019, numărul asistenților personali care desfășoară activități independente a crescut în Austria de la mai puțin de 15.000 până la aproximativ 90.000: o poveste de succes. În calitate de asistenți personali independenți, faceți parte din această poveste de succes și aveți o contribuție semnificativă la aceasta. Peste 63.000 dintre acești asistenți personali au în prezent o autorizație de exercitare a meseriei activă și lucrează, deci, efectiv în domeniul serviciilor de îngrijire și asistență. Astfel, ei contribuie în mod indispensabil la permiterea multor mii de persoane care au nevoie de îngrijire să își petreacă viața într-un mediu familial. De altfel, există în prezent aproape 800 de agenții de plasament în Austria, care se asigură că îngrijirea competentă există imediat acolo unde este necesară. Aproape niciun domeniu nu a cunoscut o dezvoltare atât de rapidă în ultimii zece ani – aproape de la zero – ca serviciile de îngrijire timp de 24 de ore pe zi oferite de asistenții personali care desfășoară activități independente.

Însă, de asemenea, aproape niciun alt serviciu nu se află într-un domeniu atât de sensibil. Seriozitatea, încrederea, siguranța – acestea sunt valorile care formează fundamentul acestui serviciu „uman”. Ca peste tot, și în acest domeniu există ocazional motive de critică și nemulțumire, izolat chiar și oi negre. Însă, de departe, marea majoritate a celor care lucrează în domeniul serviciilor de îngrijire și asistență își îndeplinesc misiunea cu mult, adesea chiar extraordinar angajament față de satisfacția persoanelor îngrijite și a membrilor familiilor acestora. În acest demers dorim să vă sprijinim și în viitor. O atenție specială va fi acordată în acest an inițiativei pentru o marcă de calitate pentru agențiile de plasament.

 **RÝCHLY VÝVOJ**

V rokoch 2008 až 2019 sa počet samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateľiek v Rakúsku zvýšil z menej než 15 000 na dnešných približne 90 000. Je to úspech. Ako nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky ste súčasťou tohto úspechu a máte na ňom významný podiel. Viac než 63 000 z týchto opatrovateľov a opatrovateľiek má v súčasnosti aktívne živnostenské

oprávnenie, takže skutočne pracujú v oblasti opatrovania osôb. Preto nenahraditeľným spôsobom prispievajú k tomu, že mnohé tisíce ľudí odkázaných na starostlivosť môžu stráviť svoj život v dôverne známom prostredí. Mimochodom, v Rakúsku je v súčasnosti takmer 800 sprostredkovateľských agentúr, ktoré zabezpečujú, aby kompetentná starostlivosť bola okamžite tam, kde je potrebná.

V posledných desiatich rokoch sotva zažila nejaká iná oblasť taký rýchly vývoj – kvázi od nuly – ako 24-hodinová starostlivosť poskytovaná samostatne zárobkovo činnými osobami. Ale takisto sa takmer žiadna iná služba nedá považovať za takú citlivú akou je opatrovanie. Spoľahlivosť, dôvera, bezpečnosť – to sú hodnoty, ktoré tvoria základ tejto „ľudskej“ služby. Ako všade, aj v tejto oblasti sa príležitostne objaví kritika a nespokojnosť, občas dokonca aj čierna ovca. Ale zďaleka drvivá väčšina tých, ktorí poskytujú starostlivosť, si plní svoje poslanie s veľkou, často dokonca výnimočnou oddanosťou, k spokojnosti opatrovaných osôb a ich príbuzných. Chceme vás pri tom podporovať aj v budúcnosti. Osobitná pozornosť bude v tomto roku venovaná iniciatíve na vytvorenie pečate kvality pre sprostredkovateľské agentúry.



Pflegerinnen/Pfleger mit Herz ausgezeichnet

Große Freude und viel Aufmerksamkeit: Bei der glanzvollen Abschlussgala der Initiative „PflegerIn mit Herz“ am 12. Dezember 2018 durften sich auch selbstständige, in der 24-Stunden-Betreuung tätige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer aus jedem der neun österreichischen Bundesländer über Auszeichnungen und Geldpreise von jeweils 3000 Euro freuen.

Über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind zurzeit mit einer **aktiven** Gewerbeberechtigung in Österreich tätig. Ihre Aufgabe: Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, zu Hause in ihren eigenen vier Wänden bei der Lebensführung zu unterstützen und für sie da zu sein – rund um die Uhr. Es ist eine fordernde, verantwortungsvolle Aufgabe, der die Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in aller Regel mit der größten Verlässlichkeit, Empathie und Sensibilität nachgehen. Damit erbringen sie eine Leistung, deren persönlicher und gesellschaftlicher Wert gar nicht hoch genug eingeschätzt werden kann. Denn ohne das Engagement selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer könnte eine leistbare Betreuung von Menschen zu Hause in ihren eigenen vier Wänden schlicht nicht flächendeckend aufrechterhalten werden.

Ziel der Initiative „Pfleger/Pflegerin mit Herz“ ist es, jene Menschen, die diese gesellschaftlich so bedeutenden Pflege- und Betreuungsleistungen erbringen, vor den Vorhang zu holen und damit auch das öffentliche Bewusstsein für die Themen „Pflege“ und „Betreuung“ zu schärfen und das Berufsbild zu stär-

ken. Pflege- und Betreuungsthemen breite Aufmerksamkeit zu verschaffen, ist auch deswegen so wichtig, weil die demografische Entwicklung in den kommenden Jahren und Jahrzehnten den Bedarf an Betreuungs- und Pflegedienstleistungen weiter dramatisch ansteigen lassen wird.

Die „PflegerInnen mit Herz 2018“ wurden am 12. Dezember 2018 im Rahmen einer feierlichen Gala in der „Grand Hall“ des „Erste Campus“ in Wien geehrt. In drei Kategorien, darunter der „24-Stunden-Betreuung“, war von einer hochkarätigen Jury aus Expertinnen und Experten aus knapp 4000 Einreichungen für jedes Bundesland je eine Preisträgerin bzw. ein Preisträger pro Kategorie gekürt worden. Die Gewinnerinnen und Gewinner durften sich nicht nur über öffentliche Aufmerksamkeit und Wertschätzung, sondern auch über einen Geldpreis von 3000 Euro freuen. Überreicht wurden die Preise unter anderem von den Ministerinnen Margarete Schramböck und Beate Hartinger-Klein, Wirtschaftskammer-Österreich-Präsident Harald Mahrer und Andreas Herz, Obmann des Fachverbands Personenberatung und Personenbetreuung in der Wirtschaftskammer Österreich (WKO). Neben der 24-Stunden-Betreuung wurden auch Preise in den Kategorien

„Pflege- und Betreuungsberufe“ sowie „pflegende Angehörige“ vergeben.

DAS SIND DIE GEWINNERINNEN IN DER KATEGORIE „24-STUNDEN-BETREUUNG“:

Burgenland: Jadranka Lipić
„Das Schönste an meiner Arbeit ist, dass ich dazu beitragen kann, dass Menschen ihren Lebensabend zu Hause verbringen können. An meinem aktuellen Arbeitsplatz herrscht eine positive und familiäre Stimmung. Ich komme immer wieder gerne zu ‚meiner Tante Erna‘ zurück.“

Kärnten: Anisoara Francu-Tamas
„Ich danke der Jury aus tiefstem Herzen für diese Auszeichnung. Ich habe meine zweite Familie in Kärnten sehr liebevoll gewonnen und fühle mich nun bestärkt, weiterhin viel Liebe und Engagement in meine Tätigkeit zu legen.“

Niederösterreich: Gabriel Clusca
„Ich habe nicht damit gerechnet, tatsächlich zum ‚Pfleger mit Herz‘ ausgezeichnet zu werden. Der Gewinn war eine große Überraschung für mich. Umso mehr freue ich mich darüber und danke der Familie, in der ich tätig bin, für das entgegengebrachte Vertrauen.“

Oberösterreich: Marcela Jamroškovičová
„Es ist mir ein Anliegen, dass ältere Menschen ihren Lebensabend zu Hause in vertrauter Umgebung und in Würde verbringen können. Wenn ich dann auch noch das Vertrauen und die Dankbarkeit der Menschen spüre, weiß ich, dass ich in diesem Beruf richtig bin.“

Salzburg: Ana Vucoiev
„Es war eine schöne Überraschung, dass ausgerechnet ich gewonnen habe. Denn es gibt so viele Pflegerinnen und Pfleger, die diesen Preis ebenfalls verdient haben. Mein besonderer Dank gilt dem Verein ‚PflegerIn mit Herz‘.“

Steiermark: Lubomira Bilikova und Eva Pjechová
„Die Auszeichnung ‚Pflegerinnen mit Herz‘ macht uns sehr glücklich. Wir haben nicht damit gerechnet, zu gewinnen, und möchten uns herzlich bei der Familie, in der wir tätig sind, aber auch bei der Jury bedanken.“

Tirol: Gyöngyi Kiss
„Ich möchte mich für die Anerkennung und Wertschätzung, die ich in dieser Familie erfahren darf, bedanken. Ich fühle mich wie ein Familienmitglied und dadurch ist meine Tätigkeit mehr als nur ein Arbeitsplatz. Vielen Dank für die Auszeichnung ‚Pflegerin mit Herz‘ und die damit verbundene Würdigung.“

Vorarlberg: Maria Guevara Trummer
„Menschen zu unterstützen, die Hilfe benötigen, ist eine Selbstverständlichkeit für mich. Ich liebe diese Aufgabe. Jeder Tag bringt etwas Neues, jede Herausforderung lässt uns gemeinsam wachsen. Aber das Schönste ist die Freude, die meine Assistenznehmer Eva, Moritz und ich zusammen haben. So etwas ist einzigartig in diesem Beruf.“

Wien: Alexandra Černegová und Genka Vlahova
„Wir freuen uns sehr über den Titel ‚Pflegerinnen mit Herz‘ – er ist eine schöne Wertschätzung und Anerken-

„Die rund 60.000 selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in ganz Österreich sind eine wichtige Stütze in unserem Pflegesystem. Wir freuen uns, gemeinsam mit ‚PflegerIn mit Herz‘ die oft herausfordernde, aber immer professionelle Arbeit der Pflegebetreuerinnen und Pflegebetreuer mit dieser Auszeichnung zu würdigen.“

Harald Mahrer, Präsident der Wirtschaftskammer Österreich (WKO)

nung unserer Tätigkeit. Unser Dank gilt ‚unserer‘ Familie, die uns als Familienmitglieder bei sich aufgenommen hat. So fühlt sich unsere Tätigkeit keinesfalls wie Arbeit an und bereitet uns Tag für Tag große Freude.“



Jadranka Lipić



Marcela Jamroškovičová



Gyöngyi Kiss



Anisoara Francu-Tamas



Ana Vucoiev



Maria Guevara Trummer



Gabriel Clusca



v.l. Lubomira Bilikova und Eva Pjechová



v.l. Genka Vlahova und Alexandra Černegová



САНИТАРКИ/САНИТАРИ СЪС СЪРЦЕ НАГРАДЕНИ

Голяма радост и много внимание: На блестящата заключителна гала-вечер на инициативата „Санитар/санитарка със сърце“ на 12 декември 2018 г. и работещите в 24-часовото обслужване лични асистентки и асистенти на свободна практика от всяка от деветте австрийски провинции можаха да се радват на награди от съответно 3000 €.

„Около 60 000 лични асистентки и асистенти в цяла Австрия са важна опора в нашата система за грижи. Радваме се, заедно със „Санитар/санитарка със сърце“, да удостоим с тази награда често предизвикателната, но винаги професионална работа на предоставящите грижи.“

Харалд Маарер, Президент на Стопанската камара на Австрия (WKO)

Над 60 000 лични асистентки и асистенти на свободна практика работят към момента с активно разрешително за извършване на дейност в Австрия. Тяхната задача: Да подкрепят хора, които не могат вече да се справят сами със своето ежедневие, въпреки между собствените им четири стени в начина им на живот и да са близо до тях – денонощно. Това е една взискателна, отговорна задача, която личните асистентки и асистенти вършат обикновено с най-голяма надеждност, емпатия и чувствителност. С това те извършват услуга, чиято лична и обществена стойност не може да бъде достатъчно високо оценена. Тъй като без ангажираността на личните асистентки и асистенти на свободна практика не би могло просто да бъде повсеместно поддържано достъпното обслужване на хора въпреки, между собствените им четири стени.

Цел на инициативата „Санитар/Санитарка със сърце“ е да изведе пред

кулисите онези хора, които извършват тези обществено толкова значими грижа и услуги по обслужване и с това да изостри общественото съзнание за темите „грижа“ и „обслужване“ и да подкрепи представата за тази професия. Да се извоюва широко внимание по темите за грижата и обслужването е толкова важно и защото демографското развитие в идващите години и десетилетия ще накара необходимостта от услуги по обслужване и грижа да продължава да се повишава драматично.

„Санитарки/санитарки със сърце 2018“ беше чествана на 12 декември 2018 г. в рамките на празнична гала-вечер в „Grand Hall“ на „Erste Campus“ във Виена. В три категории, между които „24-часово обслужване“, от изтъкнато жури от експерти бяха избрани по една носителка на наградата, респ. носител на наградата, за категория от почти 4000 подадени документи за всяка провинция. Победителките и победителите можаха да се радват не само на общественото внимание и уважение, но и на парична награда от 3000 €. Наградите бяха връчени между другото от министрите Маргарете Шрамбък и Беате Хартингер-Клайн, президента на Стопанската камара на Австрия Харалд Маарер и Андреас Херц, ръководител на отрасловия професионален съюз Лично консултиране и лично обслужване в Стопанската камара на Австрия (WKO). Наред с 24-часовото обслужване бяха раздадени и награди в категориите „Професии санитар и личен асистент“, както и „Грижещи се роднини“.

ТОВА СА ПОБЕДИТЕЛКИТЕ В КАТЕГОРИЯТА „24-ЧАСОВО ОБСЛУЖВАНЕ“:

Бургенланд: Ядранка Липич
„Най-хубавото на моята работа е, че мога да допринеса за това, хората да могат да прекарат старостта си въпреки. На актуалното ми работно място цари позитивно и непринудено настроение. Винаги се връщам с удоволствие при „моята леля Ерна“.

Каринтия: Анисоара Франку-Тамас
„Благодаря на журито от все сър-

це за тази награда. Обикнах много второто си семейство в Каринтия и сега се чувствам подкрепена да продължавам да влагам много любов и ангажираност в своята дейност.“

Долна Австрия: Габриел Клуска
„Не очаквах да бъда действително награден за „Санитар със сърце“. Победата беше голяма изненада за мен. Толкова повече се радвам за това и благодаря на семейството, в което работя, за оказаното доверие.“

Горна Австрия: Марчела Ямрошковичова
„Желанието ми е старите хора да могат да прекарат старостта си въпреки в позната среда и в достойнство. Когато усещам и доверието и благодарността на хората, знам, че съм на правилното място в тази професия.“

Залцбург: Ана Вукоев
„Беше хубава изненада, че точно аз спечелих. Тъй като има толкова много санитарки и санитарки, които също са заслужили тази награда. Специалните ми благодарности са за сдружението „Санитар/санитарка със сърце“.

Щирия: Любомира Биликова и Ева Пйечова
„Наградата „Санитарки със сърце“ ни прави много щастливи. Не очаквахме да спечелим и бихме искали да благодарим сърдечно на семейството, в което работим, но също и на журито.“

Тирол: Гьонджий Кис
„Бих искала да благодаря за признанието и уважението, които получавам в това семейство. Чувствам се като член на семейството и поради това дейността ми е повече от само едно работно място. Благодаря за наградата „Санитарка със сърце“ и свързаното с това признание.“

Форарлберг: Мария Гувара Трумер
„Да подкрепяш хора, които се нуждаят от помощ, е нещо естествено за мен. Обичам тази задача. Всеки ден носи нещо ново, всяко предизвикателство ни кара да израстваме заедно. Но най-хубавото е радостта, на която получаващите моята помощ

Ева, Мориц и аз се радваме заедно. Такова нещо е неповторимо в тази професия.

Виена: Александра Чернегова и Генка Влахова
„Много се радваме за титлата „Санитарки със сърце“ – тя е едно хубаво уважение и признание на нашата дейност. Нашите благодарности са за „нашето семейство“, което ни прие като членове на семейството. Така нашата дейност в никакъв случай не се усеща като работа и ни доставя радост ден след ден.“



ІNGRIJITOR/ІNGRIJITOARE DIN INIMĂ DISTIŃSI CU PREMII

Маре бурение и много ангажмент: Ла гала де премиере плинă де стрăлцире а инициативеи „Іngrijitor/Іngrijitoare din inimă“, pe data de 12 decembrie 2018, s-au putut bucura de distincții și premii în bani, în valoare de 3000 de euro fiecare și asistenții personali independenti care prestează servicii de Іngrijire de 24 de ore pe zi din fiecare dintre cele nouă landuri federale austriece.

Песте 60.000 де асистиџи персонали independenti lucrează în prezent în Austria cu autorizație de exercitare а meseriei activă. Sarcina lor este aceea de а sprijini oamenii care nu își mai pot gestiona singuri viața de zi cu zi, să își petreacă zilele acasă, între proprii patru pereți și de а fi acolo pentru ei – în permanentă. Este о sarcină solicitantă, plină de responsabilitate, pe care asistenții personali și-о asumă, de regulă, cu cea mai mare seriozitate, empatie și sensibilitate. Astfel, ei prestează un serviciu а cărui valoare personală și socială nu poate fi apreciată suficient de mult. Căci, fără ангажamentul asistenților personali independenti pur și simplu nu ar fi putut fi menținută pe întreg teritoriul Іngrijirea accesibilă а persoanelor acasă, între proprii patru pereți.

Scopul инициативеи „Іngrijitor/ Іngrijitoare din inimă“ este de а aduce în prim plan acele persoane care prestează aceste servicii de Іngrijire și asistență atât de semnificative din punct de

„Cei aproximativ 60.000 de asistenți personali independenti din toată Austria reprezintă un pilon important al sistemului nostru de Іngrijire. Suntem bucuroase să onorăm, prin acest premiu, împreună cu „Іngrijitor din inimă“, munca de multe ori solicitantă, dar întotdeauna profesionistă а asistenților personali.“

Harald Mahrer, președintele Camerei de Comerț Austriece (WKO)

vedere social, crescând astfel gradul de conștientizare а publicului cu privire la problemele de „Іngrijire“ și „asistență“ și consolidând profilul profesional. Asigurarea unei atenții sporite pentru problemele de Іngrijire și asistență este, de asemenea, foarte importantă, deoarece evoluția demografică va continua să crească în mod dramatic nevoia de servicii de Іngrijire și asistență în următorii ani și următoarele decenii.

„Іngrijitori/ Іngrijitoare din inimă din 2018“ au fost omagiați pe 12 decembrie 2018 în cadrul unei gale festive în „Sala mare“ а Campusului „Erste“ din Viena. La trei categorii, printre care „Іngrijire timp de 24 de ore pe zi“, а fost ales câte о câștigător, respectiv câte о câștigătoare pentru fiecare land federal, din aproape 4.000 de propunerі, de către un juriu de nivel înalt, format din experți și experte. Câștigătoarele și câștigătorii nu numai că s-au putut bucura de atenția și aprecierea publicului, ci și de un premiu în bani, în valoare de 3000 de euro. Premiile au fost înmăunate, printre alții, de către ministrele Margarete Schramböck și Beate Hartinger-Klein, președintele Camerei de Comerț Austriece, Harald Mahrer și Andreas Herz, președintele asociației profesionale „Consiliere persoane și Іngrijire și asistență persoane“ din cadrul Camerei de Comerț Austriece (WKO). În plus față de Іngrijirea timp de 24 de ore pe zi, au fost acordate premii și la categoriile „Profesii de Іngrijire și asistență“, precum și „Membri aparținători care oferă Іngrijire“.

ACEȘTIA SUNT CÂȘTIGĂTORII DIN CATEGORIA „ІNGRIJIRE TИP DE 24 DE ORE PE ZI“:

Burgenland: Jadranka Lipić
„Cel mai frumos aspect al muncii mele este că pot să-и ажуt pe oameni să își petreacă ultimii ani din viață la domiciliu. La locul meu de muncă actual domnește о atmosferă pozitivă și familială. Mă întorc întotdeauna cu plăcere la „mătușa mea Erna“.“

Carintia: Anisoara Francu-Tamas
„Mulțumesc juriului din адăncул inimii mele pentru acest premiu. Am îndrăgit foarte mult cea de-а doua familie а mea din Carintia și acum mă simt încurajată să continui să-ми desfășор activitatea cu multă dragoste și ангажament.“

Austria Inferioară: Gabriel Clusca
„Nu m-am аșteptat să fiu efectiv distins ca „Іngrijitor din inimă“. Căștigul а fost о mare surpriză pentru mine. Cu atât mai mult mă bucur de acesta și îi mulțumesc familiei în cadrul căreia lucrez pentru încrederea acordată.“

Austria Superioară: Marcela Jamrošková
„Este important pentru mine ca persoanele în vârstă să își poată petrece ultimii ani din viață acasă, într-un mediu familiar și cu demnitate. Atunci când simt și încrederea și recunoștința oamenilor, știu că sunt potrivită pentru această meserie.“

Salzburg: Ana Vucoiev
„А fost о surpriză plăcută că tocmai eu am câștigat. Căci, există atât de multe Іngrijitoare și Іngrijitori care au câștigat, de asemenea, acest premiu. Mulțumirile mele speciale merg la asociația „Іngrijitor din inimă“.“

Stiria: Lubomira Bilikova și Eva Pjehová
„Premiul „Іngrijitoare din inimă“ ne face foarte fericite. Nu ne-am аșteptat să câștigăm și am dori să mulțumim din inimă familiei în cadrul căreia lucrăm, dar, de asemenea, și juriului.“

Tirol: Gyöngyi Kiss
„Vreau să mulțumesc pentru recunoșterea și aprecierea pe care le pot cunoaște în această familie. Mă simt ca

un membru al familiei și din această cauză activitatea mea este mai mult decât un loc de muncă. Vă mulțumesc pentru premiul „Îngrijitoare din inimă” și pentru aprecierea asociată cu acesta.”

Vorarlberg: Maria Guevara Trummer

„Să sprijin oamenii care au nevoie de ajutor este o chestiune de la sine înțeleasă pentru mine. Iubesc această sarcină. Fiecare zi aduce ceva nou, fiecare provocare ne face să creștem împreună. Dar cea mai frumoasă parte sunt bucuriile pe care persoanele de care am grijă, Eva, Moritz și cu mine le avem împreună. Așa ceva este un lucru unic în această profesie.

Viena: Alexandra Černegová și Genka Vlahova

„Ne bucurăm foarte mult de titlul „Îngrijitoare din inimă” – este o apreciere și recunoaștere frumoasă a activității noastre. Îi mulțumim familiei „noastre”, care ne-a primit ca membre ale sale. Astfel, activitatea noastră nu pare în niciun caz muncă și ne oferă o mare bucurie zi de zi.”



OCENENÉ/Í OPATROVATELKY/OPATROVATELIA SO SRDCOM

Velká radost a velká pozornost: Na skvelom záverečnom slávnostnom podujatí iniciatívy „Opatrovateľ/ka so srdcom” 12. decembra 2018 sa z ocenenia a peňažných odmien po 3 000 Eur tešili aj nezávislí opatrovatelia/nezávislé opatrovatelky pracujúci/e v oblasti 24-hodinovej starostlivosti z každej z ôsmich rakúskych spolkových krajín.

V súčasnosti pracuje v Rakúsku viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateliek s aktívnym živnostenským oprávnením. Ich úlohou je pomáhať ľuďom, ktorí si už nedokážu sami poradiť v každodennom živote, u nich doma a byť im k dispozícii 24 hodín denne. Je to náročná, zodpovedná úloha, ktorú opatrovatelky a opatrovatelia spravidla vykonávajú s maximálnou spoľahlivosťou, empatiou a citlivosťou. Pritom poskytujú službu, ktorej osobná a spoločenská hodnota je neoceniteľná. Bez angažovanosti nezávislých opatrova-

„Približne 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateliek v celom Rakúsku predstavujú dôležitý pilier nášho systému starostlivosti. Teší nás, že vďaka oceneniu ,Opatrovateľ/ka so srdcom’ môžeme vyjadriť uznanie za často náročné ale vždy profesionálnu prácu opatrovateľiek a opatrovateľov.“

Harald Mahrer, prezident Rakúskej spolkovej hospodárskej komory (WKO)

teliek a opatrovateľov by skrátka nebolo možné celoplošne zachovať cenovo dostupnú starostlivosť o ľudí u nich doma v dôverne známom prostredí.

Cieľom iniciatívy „Opatrovateľ/ka so srdcom” bolo dostať do popredia ľudí, ktorí poskytujú tieto spoločensky významné služby v oblasti starostlivosti a opatrovania a tým zvyšovať aj povedomie verejnosti o otázkach „starostlivosti” a „opatrovania” a posilniť imidž tejto profesie. Je dôležité zaostriť pozornosť na otázky týkajúce sa starostlivosti a opatery aj z toho dôvodu, že na základe demografického vývoja v nasledujúcich rokoch a desaťročiach sa bude aj naďalej dramaticky zvyšovať dopyt po opatrovateľských a ošetrovateľských službách.

„Opatrovatelia/opatrovatelky so srdcom 2018” boli slávnostne vyhlásení dňa 12. decembra 2018 v rámci slávnostného podujatia vo veľkej sále „Grand Hall” v priestoroch „Erste Campus” vo Viedni. V troch kategóriách, medzi nimi aj „24-hodinová starostlivosť”, porota uznávaných expertov z takmer 4 000 nominácií vybrala jedného víťaza z každej kategórie pre každú spolkovú krajinu. Víťazi sa mohli tešiť nielen z pozornosti a uznania verejnosti, ale aj z peňažnej odmeny 3 000 Eur. Ceny odovzdali okrem iného ministerky Margarete Schramböck a Beate Hartinger-Klein, prezident rakúskej Spolkovej hospodárskej komory Harald Mahrer a Andreas Herz, predseda odborného združenia pre osobné poraden-

stvo a osobnú starostlivosť v Spolkovej hospodárskej komore Rakúska (WKO). Okrem 24-hodinovej starostlivosti boli ceny udelené aj v kategóriách „Ošetrovateľské a opatrovateľské profesie” a „Starajúci sa príbuzní”.

TU SÚ VÝHERCOVIA V KATEGÓRII „24-HODINOVÁ STAROSTLIVOSŤ“:

Burgenland: Jadranka Lipič

„Najkrajšie na mojej práci je to, že môžem prispieť k tomu, aby ľudia mohli jeseň svojho života stráviť doma. Na mojom súčasnom pracovnom mieste panuje pozitívna a rodinná atmosféra. Vždy sa rada vraciam k ,mojej tete Erne“.

Korutánsko: Anisoara Francu-Tamas

„Ďakujem porote z celého srdca za toto ocenenie. Veľmi som si obľúbila svoju druhú rodinu v Korutánsku a teraz pociťujem povzbudenie, aby som do svojej práce naďalej vkladala veľa lásky a oddanosti.“

Dolné Rakúsko: Gabriel Clusca

„Neočakával som, že budem ocenený ako ,Opatrovateľ so srdcom’. Víťazstvo bolo pre mňa veľkým prekvapením. Takže o to viac ma to teší a ďakujem rodine, v ktorej pracujem, za prejavenu dôveru.“

Horné Rakúsko:

Marcela Jamroškovičová

„Záleží mi na tom, aby starší ľudia mohli stráviť jeseň svojho života dôstojne a v dôverne známom prostredí. Keď potom cítim dôveru a vďačnosť ľudí, viem, že táto práca je pre mňa tá pravá.“

Salzburg: Ana Vucoiev

„Bolo to pekné prekvapenie, že práve ja som vyhrala. Pretože je toľko opatrovateľiek a opatrovateľov, ktorí by si toto ocenenie takisto zaslúžili. Moje špeciálne poďakovanie patrí spolku ,Opatrovateľ/ka so srdcom’.“

Štajersko: Lubomira Bilikova und Eva Pjehová

„Ocenenie ,Opatrovateľky so srdcom’ nás robí veľmi šťastnými. Neočakávali sme, že vyhráme, a chceli by sme úprimne poďakovať rodine, v ktorej pracujeme, ale aj porote.“

Tirolsko: Gyöngyi Kiss

„Chcem vám poďakovať za uznanie a ocenenie, ktoré som získala vďaka tejto rodine. Cítim sa ako člen rodiny a vďaka tomu je moja práca viac než len prácou. Ďakujem za ocenenie ,Opatrovateľka so srdcom’ a s ním spojenú odmenu.“

Vorarlbersko: Maria Guevara Trummer

„Pomáhať ľuďom, ktorí pomoc potrebujú, je pre mňa samozrejmosťou. Milujem túto úlohu. Každý deň prináša niečo nové, každá výzva nás spolu posúva vpred. Ale to najkrajšie je radosť, ktorú mám spolu s mojimi asistentmi Evou a Moritzom. Takéto niečo je v tejto profesii jedinečné.“

Viedeň: Alexandra Černegová und Genka Vlahova

„Veľmi sa tešíme z titulu ,Opatrovateľky so srdcom’ – je to krásne ocenenie a uznanie našej práce. Naše poďakovanie patrí našej rodine, ktorá nás prijala ako členov rodiny. Pri našej práci sa preto necítim ako v práci a preto nám prináša každý deň veľkú radosť.“



Facts Факти / Fapte / Fakty

Selbstständige Betreuungspersonen mit aktiver Gewerbeberechtigung (Stand 31. 12. 2018) /

Обслужващи лица на свободна практика с активно разрешително за извършване на дейност (към 31. 12. 2018 г.) / Persoane care oferă servicii de îngrijire și asistență, care desfășoară activități independente cu autorizație de exercitare a meseriei activă (stare la 31. 12. 2018) / Nezávislé opatrovatelky a opatrovatelia s aktívnym živnostenským oprávnením (stav k 31. 12. 2018)

Burgenland	3.503
Kärnten	3.477
Niederösterreich	17.481
Oberösterreich	9.323
Salzburg	1.873
Steiermark	11.343
Tirol	2.744
Vorarlberg	3.098
Wien	10.201
Österreich GESAMT	63.043

Agenturen zur Organisation von Personenbetreuung mit aktiver Gewerbeberechtigung (Stand 31. 12. 2018) /

Агенции за организация на обслужването на лица с активно разрешително за извършване на дейност (към 31. 12. 2018 г.) / Agenții de organizare a serviciilor de asistență personală cu autorizație de exercitare a meseriei activă (stare la 31. 12. 2018) / Agenții pre organizáciu osobnej starostlivosti s aktívnym živnostenským oprávnením (stav k 31. 12. 2018)

Burgenland	42
Kärnten	71
Niederösterreich	193
Oberösterreich	102
Salzburg	31
Steiermark	176
Tirol	41
Vorarlberg	16
Wien	114
Österreich GESAMT	786



Neue Aufträge und Kundenwechsel: Was es zu beachten gilt



„Was mache ich eigentlich, wenn mein Betreuungsverhältnis zu Ende ist und ich keinen Kunden bzw. keine Kundin mehr habe?“, fragt sich Alina F.

Die 42-jährige Rumänin ist seit zwei Jahren als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig. Ihr Klient ist mittlerweile über 90. Wenn auch nur mehr eingeschränkt beweglich, geht es ihm doch gesundheitlich nach wie vor gut. Doch selbstverständlich weiß Alina F., dass dieses Betreuungsverhältnis irgendwann einmal zu Ende sein wird – und sei es, dass ihr Klient aufgrund

weiterer Einschränkungen bzw. einer Zuspitzung seines Allgemeinzustandes in eine stationäre Pflegeeinrichtung wechseln muss.

Frau F. hat in den zwei Jahren ihrer Tätigkeit im Großen und Ganzen gute Erfahrungen gemacht. Sie will dieser Tätigkeit hier in Österreich weiter nachgehen, auch über das bestehende Betreuungsverhältnis hinaus. Sie hat eigens einen Deutschkurs absolviert, um für ihre Aufgabe, aber auch für ihr weiteres Berufsleben hier gut gerüstet zu sein. Laufend erweitert sie die Sprachkenntnisse, einerseits in der Kommunikation mit ihrem Klienten und dessen

Angehörigen sowie bei Besorgungen im Wohnort ihres Klienten, andererseits mithilfe einer Sprachlern-App. Auf dem Online-Ratgeber für Personenbetreuung der WKO findet sie die wichtigsten Antworten auf ihre Fragen allerdings auch auf Rumänisch, insgesamt wird das Service in 11 Sprachen angeboten.

Haben selbstständige Betreuungspersonen nach dem Ende eines Betreuungsverhältnisses die Absicht, rasch wieder neue Klientinnen bzw. Klienten zu betreuen, wird empfohlen, die Gewerbeberechtigung aktiv zu lassen, um weiter versichert zu sein und jederzeit wieder eine neue Tätigkeit

aufnehmen zu können.* Hat die Betreuungsperson ihren Gewerbebestandort am Wohnsitz der betreuten Person, ist auf alle Fälle unverzüglich die Standortverlegung des Gewerbes zu melden, sobald ein neues Betreuungsverhältnis an einem anderen Standort eingegangen wurde.**

Befindet sich der Gewerbebestandort konstant an der Adresse einer Vermittlungsagentur, entfällt diese Ummeldung des Standorts. Ihr erstes Betreuungsverhältnis hat Alina F. über Vermittlung einer Freundin gefunden. Für einen etwaigen neuen Auftrag will sie sich jedoch an eine Vermittlungsagentur wenden. Weil ihr das verlässlicher erscheint, als auf eigene Faust zu suchen. Sie hat sich bereits bei einigen Bekannten, die ebenfalls in Österreich tätig sind, umgehört und zwei, drei Agenturen im Auge, die ihr empfohlen wurden. „Denn es ist mir sehr wichtig, mit einer Agentur zusammenzuarbeiten, auf die ich mich auch wirklich verlassen kann.“

* Auch eine ruhende Gewerbeberechtigung kann problemlos wieder aktiviert werden. In der Zeit, in der die Berechtigung ruht, sind keine Sozialversicherungsbeiträge zu entrichten. Allerdings entfällt auch der Versicherungsschutz! (Die jährliche Wirtschaftskammer-Grundumlage ist auch bei ruhendem Gewerbe zu entrichten.)

** Achtung: Wird die Standortverlegung nicht gemeldet, droht eine Verwaltungsstrafe von bis zu 2.180 Euro! Ein Link zum Online-Formular befindet sich auf dem Online-Ratgeber.



НОВИ ПОРЪЧКИ И СМЯНА НА КЛИЕНТИ: НА КАКВО ТРЯБВА ДА СЕ ОБЪРНЕ ВНИМАНИЕ

„Какво правя всъщност, когато деловото ми отношение, свързано с обслужването, приключи и нямам повече клиент, респ. клиентка?“, се пита Алина Ф.

42-годишната румънка работи от две години като лична асистентка на свободна практика в Австрия. Нейният клиент междувременно е на над 90 години. Дори и още по-ограничено подвижен, здравословно той е добре, както преди. Разбира се, Алина Ф. знае, че това делово отношение, свързано с обслужването, ще приключи някога – и ако това стане, че клиентът ѝ, на базата на допълни-

телни ограничения, респ. изостряне на общото му състояние, трябва да бъде преместен в стационарно медицинско учреждение.

Госпожа Ф. е придобила в общи линии добър опит през двете години на своята дейност. Тя иска да продължи да върши тази дейност тук в Австрия, също и извън рамките на съществуващото договорно отношение, свързано с обслужването. Тя специално е завършила курс по немски език, за да е добре подготвена за своята задача, но и за по-нататъшния си професионален живот тук. Тя постоянно разширява езиковите си познания, от една страна в комуникацията със своя клиент и неговите роднини при изпълнение на поръчки по местоживеенето на клиента ѝ, от друга страна с помощта на приложение за обучение по немски език. В онлайн съветника за обслужване на лица на WKO тя намира най-важните отговори на своите въпроси, разбира се и на румънски, като цяло услугата се предлага на 11 езика.

Ако обслужващите лица след края на договорно отношение, свързано с обслужването, имат намерение бързо отново да обслужват нови клиентки, респ. клиенти, се препоръчва да запазят активно разрешителното за извършване на дейност, за продължат да бъдат осигурени и да могат по всяко

време да поемат нова дейност.* Ако мястото на занятието на обслужващото лице е на постоянния адрес на обслужваното лице, при всички случаи незабавно трябва да се регистрира преместването на мястото на занятието, щом като е прието ново договорно отношение, свързано с обслужването, на друго място.**

Ако мястото на занятието се намира постоянно на адреса на посредническа агенция, тази пререгистрация на мястото отпада. Първото си договорно отношение, свързано с обслужване, Алина Ф. е намерила чрез посредничеството на приятелка. За възможна нова поръчка тя иска обаче да се обърне към посредническа агенция. Тъй като ѝ изглежда по-сигурно, отколкото да търси самостоятелно. Тя вече се е осведомила при познати, които също работят в Австрия, и има предвид две, три агенции, които са ѝ били препоръчани.

„Тъй като за мен е много важно да работя съвместно с агенция, на която наистина мога да разчитам.“

* Прекъснатото разрешително за извършване на дейност също може безпроблемно да бъде отново активирано. Във времето, в което разрешителното е прекъснато, не трябва да се плащат вноски за социални осигуровки. Разбира се, отпада и застрахователното покритие за този период! (Годишната членска вноска към Стопанската камара се заплаща и при прекъснато занятие.)

** Внимание: Ако преместването на мястото не се регистрира, се налага административно наказание от до 2180 €! Връзка към онлайн формуляра се намира в онлайн съветника.





COMENZI NOI ȘI SCHIMBAREA CLIEŢILOR: CE TREBUIE AVUT ÎN VEDERE

„Ce fac, de fapt, atunci când relația mea de îngrijire a ajuns la final și nu mai am un client, respectiv o clientă?“, se întreabă Alina F.

Româncă în vârstă de 42 de ani lucrează de doi ani ca asistent personal care desfășoară activități independente în Austria. Clientul ei are acum peste 90 de ani. Chiar dacă mobilitatea lui este limitată, sănătatea lui este însă încă bună. Însă Alina F. știe că această relație de îngrijire se va încheia în cele din urmă - dacă clientul ei trebuie să se mute într-o unitate de îngrijire staționară, fie din cauza unor restricții suplimentare sau a unei escaladări a stării sale generale.

Doamna F. a avut, în ansamblu, experiențe bune în cei doi ani de activitate. Ea dorește să continue această activitate aici, în Austria, chiar și după relația de îngrijire existentă. Ea a absolvit un curs de limba germană special pentru a fi bine pregătită pentru sarcina sa, precum și pentru viața sa profesională viitoare. Ea își extinde în mod continuu cunoștințele lingvistice, pe de o parte în comunicarea cu clientul său și membrii familiei acestuia, precum și prin comisiunile din domiciliul clientului său, pe de altă parte, cu ajutorul unei aplicații de învățare a limbilor străine. Cu toate acestea, în ghidul online de asistentă personală al WKO, ea găsește cele mai importante răspunsuri la întrebările ei și în limba română. Serviciul este oferit în total în 11 limbi.

În cazul în care persoanele care oferă servicii de îngrijire și asistență, care desfășoară activități independente intenționează, după încheierea unei relații de îngrijire, să îngrijească rapid noi clienți sau clienți este recomandată păstrarea autorizației de exercitare a meseriei activă pentru a fi în continuare asigurat și pentru a putea începe oricând o nouă activitate.* În cazul în care persoana care oferă servicii de îngrijire și asistență își are sediul profesional la domiciliul persoanei îngrijite, relocarea sediului profesional

trebuie comunicată în toate cazurile imediat ce o nouă relație de îngrijire a fost începută la o altă locație.**

Dacă sediul profesional se află în mod constant la adresa unei agenții de plasament, această reînregistrare a sediului nu mai este necesară. Alina F. și-a găsit prima sa relație de îngrijire prin intermediul plasamentului. Cu toate acestea, ea dorește să contacteze o agenție de plasament pentru o posibilă nouă detașare. Pentru că i se pare mai de încredere decât să caute pe cont propriu. Ea s-a consultat deja cu unii dintre cunoscuții ei, care lucrează, de asemenea, în Austria, și are două sau trei agenții în vedere, care i-au fost recomandate. „Pentru că este foarte important pentru mine să colaborez cu o agenție pe care să mă pot baza într-adevăr.”

* Chiar și o autorizație de exercitare a meseriei suspendată poate fi reactivată fără nicio problemă. În perioada în care autorizația este suspendată, nu trebuie plătite contribuții la asigurările sociale. Însă acoperirea de asigurare este, de asemenea, anulată! (Taxa de bază anuală a Camerei de Comerț trebuie plătită și în cazul în care activitatea este suspendată.)

** Atenție: Dacă relocarea sediului nu este comunicată, există riscul unei sancțiuni administrative de până la 2.180 de euro! Un link către formularul online se găsește în ghidul online.



NOVĂ PRĂCA A ZMENA KLIENTA: NA ČO SI TREBA DÁVAŤ POZOR

„Čo mám vlastne robiť, keď sa moja zmluva o poskytovaní opatrovateľských služieb skončí a ja už nemám žiadneho klienta?“, pýta sa Alina F.

42-ročná Rumunka pracuje už dva roky ako nezávislá opatrovateľka v Rakúsku. Jej klient má teraz viac ako 90 rokov. Aj keď je jeho pohyblivosť obmedzená, jeho zdravotný stav je stále dobrý. Samozrejme Alina F. vie, že tento zmluvný vzťah medzi opatrovateľom a klientom raz skončí - a nech je to radšej preto, že jej klient bude musieť byť kvôli ďalším obmedzeniam alebo všeobecnému zhoršeniu zdravotného stavu umiestnený v stacionárnom zariadení pre seniorov.

Pani F. získala za dva roky svojej činnosti vcelku dobré skúsenosti. Naďalej chce vykonávať túto prácu v Rakúsku, a to aj mimo existujúceho zmluvného

vzťahu s klientom. Absolvovala špeciálny kurz nemeckého jazyka, aby bola dobre pripravená na svoju úlohu a aj na budúci profesionálny život. Neustále rozširuje svoje jazykové znalosti, na jednej strane v komunikácii so svojim klientom a jeho príbuznými ako aj pri vybavovaní bežných záležitostí v mieste bydliska svojho klienta, na druhej strane pomocou aplikácie pre jazykové vzdelávanie. V on-line poradenskej príručke WKO pre opatrovanie osôb tiež nájde najdôležitejšie odpovede na svoje otázky v rumunčine, služba je ponúkaná celkovo v 11 jazykových verziách.

Ak si samostatne zárobkovo činné osoby poskytujúce opatrovateľské služby aj po skončení aktuálneho zmluvného vzťahu so svojim klientom chcú zase čo najrýchlejšie nájsť nového klienta, odporúčame, aby si živnosť nechali aktívnu a boli naďalej sociálne poistené, aby boli kedykoľvek pripravené prijať novú prácu.* Ak má opatrovateľ/ka svoje miesto podnikania v mieste bydliska opatrovanej osoby, je potrebné vždy bezodkladne nahlásiť zmenu miesta podnikania/prevádzky, a to hneď ako uzatvorí novú zmluvu o poskytovaní opatrovateľských služieb s novým klientom na inom mieste.**

Ak je miesto podnikania stále na adrese sprostredkovateľskej agentúry, nahlásenie zmeny miesta podnikania nie je potrebné. Svojho prvého klienta našla Alina F. sprostredkovane cez svoju priateľku. Za účelom novej opatrovateľskej zmluvy by sa však chcela obrátiť na sprostredkovateľskú agentúru. Zdá sa jej, že to je spoľahlivejšie, než hľadať nového klienta na vlastnú päsť. Už sa radila s niekoľkými známymi, ktorí pracujú aj v Rakúsku, a má vyhladené dve alebo tri agentúry, ktoré jej boli odporučené. „Pretože je pre mňa veľmi dôležité spolupracovať s agentúrou, na ktorú sa naozaj môžem spoľahnúť.“

* Aj pozastavenú živnosť možno bez problémov znovu obnoviť. Počas obdobia, kedy je živnosť pozastavená, sa neplatia žiadne príspevky na sociálne zabezpečenie. Avšak tým pádom neexistuje ani poisťna ochrana! (Základný ročný príspevok do hospodárskej komory sa platí aj pri pozastavenej živnosti.)

** Upozornenie: Ak sa nenahlási zmena miesta podnikania/prevádzky, hrozí administratívna pokuta až do výšky 2 180 Eur! Odkaz k online formuláru sa nachádza v online poradenskej príručke.



Welche Förderungen erhalten Betreute und deren Angehörige in Österreich?



Immer wieder fragen selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, welche Förderungen die von ihnen Betreuten bzw. deren Angehörige tatsächlich erhalten, um diese Beträge in Relation zu dem Entgelt zu setzen, das sie selbst für ihre Tätigkeit erhalten.

Grundsätzlich haben Menschen, bei denen „wegen einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung bzw. einer Sinnesbehinderung, die voraussichtlich mindestens sechs Monate andauern wird, ein ständiger Betreuungs- und Hilfsbedarf von zumindest

65 Stunden im Monat“ gegeben ist, Anspruch auf Pflegegeld. Das Pflegegeld wird je nach Schwere der Behinderung und Ausmaß des Pflegebedarfs nach einer Begutachtung durch medizinisches Fachpersonal in sieben Stufen gewährt. Die Höhe des Pflegegeldes beträgt zwischen 157,30 Euro (Stufe 1) und 1688,90 Euro (Stufe 7) monatlich.

Zusätzlich kann eine Förderung der 24-Stunden-Betreuung gewährt werden, aber nur, wenn Pflegegeld mindestens der Stufe 3 (mehr als 120 Stunden Pflegebedarf, 451,80 Euro monatlich)

bezogen wird und das monatliche Nettoeinkommen 2500 Euro (für jede/n unterhaltsberechtigten Angehörigen/n weitere 400 Euro) nicht übersteigt. Diese Förderung beträgt bei zwei sich abwechselnden selbstständigen Betreuungspersonen gesamt maximal 550 Euro pro Monat.

Die Förderung der 24-Stunden-Betreuung wird allerdings nur dann gewährt, wenn die selbstständige Betreuungsperson bestimmte Voraussetzungen erfüllt, nämlich entweder über eine definierte theoretische Ausbildung verfügt

oder die Betreuung der betreuungsbedürftigen Person seit mindestens 6 Monaten sachgerecht durchgeführt hat.

Wie können sich Pflegebedürftige oder deren Angehörige relativ kostenintensive Pflegeheime leisten?

In der Regel müssen dafür alle Bezüge des oder der Pflegebedürftigen herangezogen werden, sprich: Pflegegeld und Rente. In diesen Kosten ist allerdings auch die komplette fachgerechte pflegerische und medizinische Versorgung inkl. Verpflegung und räumlicher Infrastruktur inbegriffen.



КАКВИ СУБСИДИИ ПОЛУЧАВАТ ОБСЛУЖВАНИТЕ И ТЕХНИТЕ РОДНИНИ В АВСТРИЯ?

Принципно хората, при които „поради физическо, умствено или психическо увреждане, респ. сетивно увреждане, което вероятно ще трае най-малко шест месеца, съществува постоянна необходимост от обслужване и помощ от най-малко 65 часа на месец“, имат право на пари за грижи. Парите за грижи се отпускат на седем степенни според тежестта на увреждането и степента на необходимост от грижи след експертиза от квалифициран медицински персонал. Размерът на парите за грижи възлиза на между 157,30 € (степен 1) и 1688,90 € (степен 7) месечно.

Допълнително може да бъде отпусната субсидия за 24-часово обслужване, но само когато се получават пари за грижи най-малко от степен 3 (повече от 120 часа необходимост от грижи, 451,80 € месечно) и месечният чист доход не надхвърля 2500 € (за всеки имащ право на издръжка роднина допълнителни 400 €). Тази субсидия възлиза на общо максимално 550 € на месец при две сменяващи се обслужващи лица на свободна практика.

Субсидията за 24-часовото обслужване се отпуска само тогава, когато обслужващото лице на свободна практика изпълнява определени предпоставки, а именно или разполага с определено теоретично образование, или от най-малко 6 месеца извършва по подходящ начин обслужването на нуждаещото се от обслужване лице.

Как могат нуждаещите се от грижа или техните роднини да си позволят домове за стари хора с относително високи разходи?

По правило за това трябва да бъдат използвани всички доходи на нуждаещия или нуждаещата се от грижи, тоест: пари за грижи и пенсия. В тези разходи се включват, разбира се, също и пълната компетентна медицинска издръжка, вкл. храна и жилищна инфраструктура.

CE SUBVENȚII PRIMESC PERSOANELE AFLATE ÎN ÎNGRIJIRE ȘI MEMBRII FAMILIILOR ACESTORA ÎN AUSTRIA?

Asistenții personali care desfășoară activități independente întreabă din nou și din nou ce subvenții primesc efectiv persoanele îngrijite de ei sau membrii familiilor lor, pentru a pune aceste sume în relație cu remunerația pe care aceștia o primesc pentru activitatea lor.

În principiu, persoanele la care, „din cauza unei dizabilități fizice, mentale sau psihice, respectiv a unui handicap senzorial, care va persista după câte se poate prevedea cel puțin șase luni, a fost stabilită o nevoie permanentă de

îngrijire și asistență de cel puțin 65 de ore pe lună”, au dreptul la indemnizație de îngrijire. În funcție de gravitatea handicapului și de amploarea nevoii de îngrijire, indemnizația de îngrijire se acordă în șapte etape, după o evaluare efectuată de cadre medicale specializate. Valoarea indemnizației de îngrijire este între 157,30 euro (grad 1) și 1688,90 euro (grad 7) pe lună.

Suplimentar, poate fi acordată o subvenție pentru îngrijirea de 24 de ore pe zi, dar numai dacă a fost obținută indemnizația de îngrijire pentru minim gradul 3 (nevoie de îngrijire mai mult de 120 de ore, 451,80 de euro pe lună) și dacă venitul net lunar nu depășește 2500 de euro (pentru fiecare membru al familiei cu drept de întreținere, încă 400 de euro). Această subvenție este în total maxim 550 de euro pe lună pentru două persoane care desfășoară activități independente care oferă în mod alternativ servicii de îngrijire și asistență.

Cu toate acestea, subvenția pentru îngrijirea timp de 24 de ore pe zi este acordată numai dacă persoana care oferă servicii de îngrijire și asistență care desfășoară activități independente îndeplinește anumite condiții, adică are fie o educație teoretică bine definită, sau efectuează îngrijirea persoanei care necesită îngrijire de cel puțin 6 luni.

Cum pot persoanele care au nevoie de îngrijire sau membrii familiilor acestora să-și permită căminele de îngrijire relativ costisitoare?

De regulă, pentru aceasta trebuie consultate toate veniturile persoanei care are nevoie de îngrijire, adică: indemnizația de îngrijire și pensia. Cu toate acestea, aceste costuri includ și asistența medicală și îngrijirea profesionistă completă, inclusiv mesele și infrastructura spațiului.



AKÚ PODPORU DOSTÁVAJÚ V RAKÚSKU OPATROVANÍ ĽUDIA A ICH PRÍBUZNÍ?

Samostatne zárobkovo činní opatrovatelia a opatrovatelky sa znova a znova

pýtajú, akú podporu v skutočnosti dostávajú osoby, o ktoré sa starajú, alebo ich rodinní príslušníci, aby mohli tieto sumy porovnať s odmenou, ktorú dostávajú za svoju prácu. Osoby, u ktorých pretrváva telesné, duševné alebo psychické príp. zmyslové postihnutie najmenej šesť mesiacov, a ktoré vyžadujú starostlivosť a pomoc minimálne 65 hodín v mesiaci, majú v zásade nárok na príspevok na starostlivosť. V závislosti od závažnosti zdravotného postihnutia a rozsahu potrieb starostlivosti sa príspevok na starostlivosť poskytuje vo výške stanovenej podľa stupňa postihnutia, ktorý posudzuje odborný zdravotnícky personál. Výška príspevku na starostlivosť sa pohybuje od 157,30 Eur (stupeň 1) do 1 688,90 Eur (stupeň 7) mesačne.

Okrem toho je možné poskytnúť podporu na 24-hodinovú starostlivosť, ale len v prípade, ak sa poberá príspevok na opatrovanie vo výške zodpovedajúcej 3. stupňu postihnutia (potreba starostlivosti viac než 120 hodín mesačne, 451,80 Eur mesačne) a čistý mesačný príjem opatrovanej osoby neprekročí 2 500 Eur (za každého vyživovaného rodinného príslušníka sa hranica príjmu zvyšuje o ďalších 400 Eur). Táto podpora predstavuje celkovo maximálne 550 Eur mesačne pri dvoch samostatne zárobkovo činných opatrovateľoch/opatrovatelkách.

Podpora na 24-hodinovú starostlivosť sa však poskytuje len vtedy, ak samostatne zárobkovo činný/á opatrovatel/ka spĺňa určité podmienky, t.j. ak má buď definované teoretické vzdelanie alebo sa o opatrovanú osobu adekvátne starala minimálne 6 mesiacov.

Ako si môžu ľudia, ktorí potrebujú starostlivosť alebo ich príbuzní, dovoliť relatívne drahé domovy sociálnej starostlivosti?

Spravidla sa musia použiť všetky príjmy osoby, ktorá potrebuje starostlivosť, tzn. príspevok na starostlivosť a dôchodok. V týchto nákladoch je však zahrnutá aj kompletná odborná ošetrovateľská a zdravotnícka starostlivosť vrátane stravovania a priestorového zázemia.

In Europa versichert



Hier geht es um die Europäische Krankenversicherungskarte und die Versicherungsleistungen am Wohnort, wenn man in einem anderen EU-Land arbeitet und versichert ist.



Was ist die Europäische Krankenversicherungskarte (EKVK)?

Die Europäische Krankenversicherungskarte befindet sich auf der Rückseite der e-card. Sie gilt in allen EU-Staaten und einigen weiteren europäischen Staaten als Nachweis, dass ihr Inhaber bzw. ihre Inhaberin in Österreich krankenversichert ist. Sie wird bei Vorliegen eines Anspruchs von der Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA) automatisch ausgestellt.

Wer hat Anspruch auf die EKVK?

Anspruch darauf haben Personen, die über eine aufrechte gesetzliche Krankenversicherung verfügen und in den letzten fünf Jahren vor der Ausstellung mindestens ein Jahr sowie im letzten Jahr vor der Ausstellung mindestens 180 Tage in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert waren.

Wozu genau dient die EKVK im Ausland?

Mit der EKVK können in den Staaten, auf die sich ihre Gültigkeit erstreckt, bei Auslandsaufenthalten medizinische Leistungen zu den dortigen Bedingungen in Arztpraxen und Krankenhäusern in Anspruch genommen werden, die einen Vertrag mit der öffentlichen Krankenkasse des jeweiligen Landes haben. In bestimmten Nicht-EU-Staaten wie Bosnien-Herzegowina, Serbien, Nordmazedonien und Montenegro muss jedoch vor einer Inanspruchnahme von Leistungen beim jeweiligen öffentlichen Krankenversicherungsträger in diesem



Staat unter Vorlage der EKVK um eine gültige Anspruchsbescheinigung ersucht werden. Generell ist es ratsam, sich vor jeder Behandlung zu vergewissern, ob die medizinische Einrichtung über einen Vertrag mit der entsprechenden öffentlichen Krankenversicherung verfügt.

Unabhängig von der EKVK: Kann jemand, der in Österreich krankenversichert ist und im EU- oder EWR-Ausland lebt und wohnt, bzw. dort regelmäßig und in kurzen Abständen zurückkehrt (Grenzgänger), wie das ja bei selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern die Regel ist, Versicherungsleistungen auch von seiner (gewohnten) Wohnortkrankenkasse zu deren Konditionen in Anspruch nehmen?

Ja, indem er oder sie sich von der SVA das Formular E106 ausstellen und an die Wohnortkrankenkasse übermitteln lässt. Übrigens müssen alle diese Formalitäten, die Versicherung betreffend, direkt mit den Versicherungsträgern abgewickelt werden. Formulare wie E104, E106 oder E108 können weder von Vermittlungsagenturen noch von den Fachgruppen in den Wirtschaftskammern ausgestellt werden.

Hinweis 1: Besteht kein Anspruch auf die EKVK, bleiben die Felder auf der Rückseite der e-card unausgefüllt.

Hinweis 2: Der Antrag auf Ausstellung des Formulars E106 kann auch online an die SVA gestellt werden.



ОСИГУРЕНИ В ЕВРОПА

Тук става въпрос за Европейската здравноосигурителна карта и обезщетения по застраховка по местоживее, когато човек работи в друга страна от ЕС и е осигурен.

Какво е Европейската здравноосигурителна карта (ЕКVK)?

Европейската здравноосигурителна карта се намира на гърба на е-картата. Тя важи във всички държави от ЕС и някои други европейски държави като доказателство, че нейният притежател, респ. притежателка, са здравноосигурени в Австрия. При наличие на необходимост тя се издава автоматично от Социалноосигурителния институт на промишлената икономика (SVA).

Кой има право на ЕКVK?

Право имат лицата, които разполагат с действаща задължителна здравна осигуровка и през последните пет години преди издаването най-малко една година, както и през последната година преди издаването най-малко 180 дни са били осигурени в здравна каса от системата за задължителното здравно осигуряване.

За какво точно служи ЕКVK в чужбина?

В държавите, върху които се простира нейната валидност, при престои в чужбина с ЕКVK може да се възползвате от медицински услуги при тамошните условия в лекарски практики и болници, които имат договор с обществената здравна каса на съответната страна. В определени държави, които не са членки на ЕС, като Босна и Херцеговина, Сърбия, Северна Македония и Черна гора, преди използването на услуги трябва да се подаде молба за валиден

документ за право на обезщетение пред съответния обществен орган, осъществяващ здравно застраховане в тази държава, при предоставяне на ЕКVK. По принцип е препоръчително преди всяко лечение да се уверите дали медицинската институция разполага с договор със съответното обществено здравно осигуряване.

Независимо от ЕКVK: Може ли някой, който е здравноосигурен в Австрия и живее в друга държава от ЕС или ЕИП, респ. се връща там редовно и през кратки интервали (преминаващ границата), както обикновено е при личните асистентки и асистенти на свободна практика, да се възползва от застрахователни услуги и от своята (обичайната) здравна каса по местоживее при нейните условия?

Да, като на него или нея се издаде от SVA формуляр E106 и се предаде на здравната каса по местоживее. Всъщност всички тези формалности, касаещи застраховката, трябва да се оформят директно със застрахователната компания. Формуляри като E104, E106 или E 108 не могат да бъдат издавани нито от посредническите агенции, нито от професионалните групи в Стопанската камара.

Указание 1: Ако нямате право на ЕКVK, полетата на гърба на е-картата остават непопълнени.

Указание 2: Заявлението за издаване на формуляр E106 може да бъде подадено и онлайн до SVA.



ASIGURAT ÎN EUROPA

Este vorba aici despre cardul european de asigurări sociale de sănătate și despre prestațiile de asigurare la domiciliu, atunci când persoana lucrează și este asigurată într-o altă țară din UE.

Се este cardul european de asigurări sociale de sănătate (CEASS)?

Cardul european de asigurări sociale de sănătate се află pe verso-ul cardului electronic. Acesta este valabil în toate

statele UE și în alte câteva țări europene drept dovadă că titularul, respectiv titulara acestuia este acoperit(ă) de asigurarea de sănătate în Австрия. Acesta va fi emis în mod automat de către Institutul de asigurări sociale pentru economia industrială (SVA) în momentul depunerii unei cereri.

Cine are dreptul la CEASS?

Au dreptul la acesta persoanele care au o asigurare de sănătate legală valabilă și care au fost asigurate timp de cel puțin un an în ultimii cinci ani înainte de emitere și la o casă de asigurări de sănătate din системul legal timp de cel puțin 180 de zile în ultimul an înainte de emitere.

La ce anume servește CEASS în străinătate?

Cu CEASS, în statele în care се extinde valabilitatea acestuia, pot fi solicitate, în cazul șederii în străinătate, prestații medicale în condițiile locale, în cabinete medicale și spitale, care au un contract cu casa de asigurări de sănătate publică din țара în cauză. Cu toate acestea, în anumite țări din afara UE, precum Bosnia-Herțegovina, Serbia, Macedonia de Nord și Muntenegru, înainte de o solicitare a prestațiilor de la институция publică de asigurări de sănătate din statul respectiv, în momentul prezentării CEASS, trebuie să се cerut un certificat de eligibilitate valabil. În general, este recomandabil să vă аsigurați înainte de fiecare tratament, dacă институция medicală are un contract cu институция publică de asigurări de sănătate aferentă.

Indiferent de CEASS: o persoană cu asigurare de sănătate în Австрия și care trăiește sau locuiește într-o altă țară UE sau SEE, respectiv се întорсе acolo în mod regulat pe perioade scurte (lucrător frontalier), аșа cum este, de regulă, cazul asistenților personali independenti, poate solicita prestații pentru asigurare și de la casa sa (obișnuită) de asigurări de sănătate de la domiciliu, în condițiile acesteia?

Da, prin solicitarea emiterii formularului E106 de la SVA și depunerea acestuia la casa de asigurări de sănătate de la domiciliu. De altfel, toate aceste formalități privind asigurarea trebuie derulate



direct cu институция de asigurări. Formulare, precum E104, E106 sau E 108, nu pot fi eliberate nici de агентия de plasament, nici de групите професионале din cadrul Camerelor de Comerț.

Nota 1: Dacă nu există niciun drept la CEASS, câмпurile de pe spatele cardului electronic rămân necomпletate.

Nota 2: Cererea de eliberare a formularului E106 poate fi depusă și online la SVA.



POISTENIE V EURÓPE

Ide o európsky preukaz zdravotného poistenia a poistné dávky v mieste bydliska, ak človek pracuje a je poistený v inej krajine EÚ.

Čo je Európsky preukaz zdravotného poistenia (EPZP)?

Európsky preukaz zdravotného poistenia sa nachádza na zadnej strane elektronickej karty tzv. e-card. Platí vo všetkých štátoch EÚ a v niektorých ďalších európskych krajinách ako doklad, že vlastníк preukazu je zdravotne poistený v Rakúsku. V prípade existujúceho

nároku je vydaný automaticky rakúskou sociálnou poisťovňou pre podnikateľský sektor (SVA).

Kto má nárok na EPZP?

Na vystavenie preukazu majú nárok osoby, ktoré sú majú platné zákonné zdravotné poistenie, a ktoré boli zdravotne poistené v posledných piatich rokoch pred vystavením preukazu najmenej jeden rok a v poslednom roku pred vystavením najmenej 180 dní.

Na čo presne slúži EPZP v zahraničí?

S EPZP môžete v štátoch, v ktorých preukaz platí, využiť zdravotnícke služby pri pobyte v zahraničí v ordináciách lekárov a nemocniciach za podmienok platných v príslušnom štáte, ktoré majú zmluvu s verejnou zdravotnou poisťovňou príslušnej krajiny. V niektorých krajinách, ktoré nie sú členmi EÚ, ako je Bosna a Hercegovina, Srbsko, Severné Macedónsko a Čierna Hora, sa však musí pred realizáciou výkonu vyžadovať od príslušnej verejnej zdravotnej poisťovne v tomto štáte po predložení EPZP platné potvrdenie nároku. Vo všeobecnosti sa odporúča overiť si pred každým ošetrením, či má zdravotnícke zariadenie zmluvu s príslušnou verejnou zdravotnou poisťovňou.

Bez ohľadu na EPZP: Môže si niekto, kto je zdravotne poistený v Rakúsku, avšak žije a býva v inej krajine EÚ alebo EHP, alebo sa tam pravidelne a v krátkych intervaloch vracia (cezhraniční pracovníci), ako je to spravídla aj v prípade samostatne zárobkovo činných opatrovatelov a opatrovateliek, uplatňovať nárok na poistné dávky od ich (obvyklej) zdravotnej poisťovne v mieste bydliska a za podmienok platných v danom štáte?

Áno, ak rakúska poisťovňa pre podnikateľský sektor vydá formulár E106 a predloží ho zdravotnej poisťovni v mieste bydliska. Mimochodom, všetky tieto formality týkajúce sa poistenia musia byť riešené priamo s príslušnou inštitúciou pre zdravotné poistenie. Formuláre ako E104, E106 alebo E108 nemôžu vydávať ani sprostredkovateľské agentúry ani odborné skupiny v hospodárskych komorách.

Poznámka 1: Ak neexistuje nárok na EPZP, polia na zadnej strane e-card zostávajú nevyplnené.

Poznámka 2: Žiadosť o vydanie formularu E106 možno podať v SVA aj online.

Haushaltsbuch ist Vertrauenssache

In diesem Artikel geht es um die Verpflichtung, ein Haushaltsbuch zu führen.



Es gibt ein altgedientes Sprichwort. Es lautet: „Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser.“ Gerade in einem so sensiblen Bereich wie der Betreuung von Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, ist es von besonderer Bedeutung, dass nicht die geringsten Zweifel an der Verlässlichkeit der Leistungen und der Transparenz der Abläufe aufkommen. Es ist im Interesse aller Beteiligten – Betreuungspersonen, Betreuten sowie deren Angehörigen –, dass gerade beim Umgang mit den finanziellen Ressourcen keinerlei Fragen offen bleiben.

Kontrollierbarkeit und Selbstkontrolle garantieren absolute Transparenz und sind damit die Basis ungebrochenen Vertrauens zwischen Betreuenden und Betreuten. Und noch ein wichtiger Punkt: Auch bei der turnusmäßigen Ablöse einer Betreuungsperson durch die andere kommt dem Haushaltsbuch eine Schlüsselrolle zu. Daher zählt die Gewerbeordnung die Führung eines Haushaltsbuches auch zu den Pflichten selbstständiger Betreuungspersonen.

Im Haushaltsbuch sind sämtliche von den selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern für die zu betreuende Person getätigten Ausgaben sowie alle erhaltenen Geldbeträge zu verzeichnen. Das Haushaltsbuch ist gemeinsam mit allen Belegen für einen Zeitraum von zwei Jahren aufzubewahren.

Das Haushaltsbuch ist Betreuten, Angehörigen bez. rechtlichen Vertretungsberechtigten nach Aufforderung jederzeit vorzulegen.

Die Ausgabengruppen sollten zumindest folgende Bereiche umfassen: Miete/

Betriebskosten, Lebensmittel, Arzneimittel, Reinigungszubehör, Waschmittel, Wäsche, Kleidung, Hygieneartikel, Haustierbedarf, Zeitungen/Zeitschriften/Bücher, Möbel, Gebrauchsgegenstände, Pflanzen und Zubehör.

Tipps:

- » Haushaltsbuch immer sofort aktualisieren und auf den Cent genau führen. Ausgaben und „Einnahmen“ mit Ort, Datum und Uhrzeit verbuchen.
- » Eine eigene Haushaltsgeldtasche verwenden, damit persönliche Finanzen und Haushaltsfinanzen sich nicht vermischen.
- » Übergabe des Haushaltsbuches und des Haushaltsgeldes von der Turnus-Kollegin/dem Kollegen schriftlich bestätigen lassen.

ACHTUNG: Auch die Betreuung selbst – der tägliche Arbeitsablauf sowie besondere Vorkommnisse bei der Betreuung – sind zu dokumentieren.



КНИГАТА ЗА ДОМАКИНСКИТЕ РАЗХОДИ Е ВЪПРОС НА ДОВЕРИЕ

В тази статия става въпрос за задължението да се води книга за домакинските разходи.

Има една стара поговорка. Тя гласи: „Доверието е добро, контролът е по-добър.“ Тъкмо в един толкова чувствителен сектор, като обслужването на хора, които не могат вече да се справят сами със своето ежедневие, е от особено значение да не възникват ни най-малки съмнения по отношение на услугите и прозрачността на процесите. В интерес на всички

участници е – обслужващи лица, обслужвани, както и техните роднини – да не остават отворени никакви въпроси точно при боравенето с финансовите ресурси.

Контролируемостта и самоконтролът гарантират абсолютна прозрачност и с това са основата на несломимото доверие между обслужващи и обслужвани. И още една важна точка: И при редовните смени на обслужващо лице от друго на книгата за домакинските разходи се пада ключова роля. Ето защо Правилникът за организация на дейността по замяне причислява воденето на книга за домакинските разходи също към задълженията на обслужващото лице на свободна практика.

В книгата за домакинските разходи трябва да се вписват всички направени разходи от личните асистентки и асистенти на свободна практика за обслужваното лице, както и всички получени парични суми. Книгата за домакинските разходи заедно с всички разписки трябва да се съхраняват за период от две години.

Книгата за домакинските разходи трябва да бъде предоставена по всяко време по молба на обслужваните, роднините, респ. законните упълномощени представители.

Разходните групи трябва да обхващат най-малко следните области: наем/разходи за комунални услуги, хранителни продукти, лекарства, почистващи принадлежности, перилни препарати, бельо, облекло, хигиенни материали, необходими неща за домашно животно, вестници/писания/книги, мебели, предмети за ежедневна употреба, растения и принадлежности.

Съвети:

- » Книгата за домакинските разходи трябва винаги да се актуализира веднага и да се води точно до цент. Разходите и „приходите“ да се заведат с място, дата и точно време.
- » Да се ползва собствен портфейл за парите за домакински нужди, за да не се смесват личните финанси и финансите за домакински нужди.

» Предаването на книгата за домакински разходи и на парите за домакински нужди да се потвърждава писмено от сменящата колежка/сменящия колега.

ВНИМАНИЕ: И самото обслужване – дневният работен процес, както и особени случаи при обслужването – трябва да бъдат документирани.



REGISTRUL DE CHELTUIELI CASNICE ESTE O CHESTIUNE DE ÎNCREDERE

În acest articol este vorba despre obligația de a ține un registru de cheltuieli casnice.

Există o zicală foarte des folosită. Aceasta spune: „Încrederea este bună, controlul este și mai bun.” Mai ales într-un domeniu atât de sensibil, precum îngrijirea persoanelor care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi, este deosebit de important să nu apară nici cea mai mică îndoială cu privire la seriozitatea serviciilor și transparența proceselor. Este în interesul tuturor părților implicate – al persoanelor care oferă servicii de îngrijire și asistență, al persoanelor îngrijite și membrilor familiilor acestora – să nu rămână nicio întrebare fără răspuns în privința utilizării resurselor financiare.

Controlabilitatea și auto-controlul garantează transparența absolută și constituie, astfel, baza pentru încrederea continuă între persoanele care oferă servicii de îngrijire și persoanele îngrijite. Și încă un punct important: Și în cazul înlocuirii prin rotație a unei persoane care oferă servicii de îngrijire de către o alta, registru de cheltuieli casnice joacă un rol-cheie. De aceea, regulamentul privind practicarea meseriilor include și ținerea unui registru de cheltuieli casnice printre obligațiile persoanelor care oferă servicii de îngrijire și asistență care desfășoară activități independente.

Asistenții personali trebuie să noteze în registru de cheltuieli casnice toate cheltuielile efectuate și toate sumele de bani primite pentru persoana care necesită îngrijire. Registru de cheltuieli

casnice trebuie păstrat împreună cu toate documentele justificative pe o perioadă de doi ani.

Registru de cheltuieli casnice trebuie prezentat în orice moment, la cererea persoanei îngrijite, membrilor familiei, respectiv reprezentanților legali ai acesteia.

Grupele de cheltuieli ar trebui să cuprindă cel puțin următoarele domenii: chirie/costuri operaționale, alimente, medicamente, accesorii de curățenie, detergenți, spălarea rufelor, haine, produse de igienă, produse destinate animalelor de companie, ziare/reviste/cărți, mobilier, bunuri de uz personal, plante și accesorii.

Sfaturi:

- » Actualizați întotdeauna imediat registru de cheltuieli casnice și țineți evidența fiecărui cent. Înregistrați cheltuielile și „veniturile” cu loc, dată și oră.
- » Utilizați un portofel separat pentru banii de uz casnic, pentru ca finanțele personale și finanțele gospodăriei să nu se amestece.
- » Obțineți confirmarea în scris de la colegul/colega de rotație cu privire la predarea registrului de cheltuieli casnice și a banilor gospodăriei.

ATENȚIE: Și îngrijirea în sine – rutina de lucru zilnică, precum și incidentele speciale care apar în timpul îngrijirii – trebuie să fie documentate.



КНИГА ДОМАЧНОСТИ JE VECOU DŮVERY

Tento článek sa týka povinnosti viesť knihu domácnosti.

Staré osvedčené príslovie hovorí: „Dôveruj, ale preveruj.“ Najmä v takej citlivej oblasti, ako je starostlivosť o ľudí, ktorí si už nedokážu sami poradiť so svojím každodenným životom, je mimoriadne dôležité, aby nevznikli najmenšie pochybnosti o spoľahlivosti služieb a transparentnosti procesov. Je v záujme všetkých zainteresovaných strán – opatrovateľov, opatrovaných osôb a

ich príbuzných, aby pri zaobchádzaní s finančnými prostriedkami nezostali žiadne nezodpovedané otázky.

Kontrolovateľnosť a sebakontrola zaručujú absolútnu transparentnosť, a preto sú základom nenarušenej dôvery medzi opatrovateľmi a opatrovanými osobami. A ďalší dôležitý bod: Aj pri pravidelnej výmene jedného opatrovateľa za druhého v prípade turnusov zohráva kniha domácnosti kľúčovú úlohu. Živnostenský poriadok preto pre samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovatelky zahŕňa aj povinnosť viesť knihu domácnosti.

V knihe domácnosti sú zaznamenané všetky výdavky, ktoré boli uskutočnené pre opatrovanú osobu, ako aj všetky prijaté peňažné prostriedky. Kniha domácnosti by sa mala uchovávať spolu so všetkými dokladmi po dobu dvoch rokov.

Kniha domácnosti sa musí kedykoľvek na požiadanie predložiť opatrovanej osobe, rodinným príslušníkom alebo právnomu zástupcovi. Skupiny výdavkov by mali zahŕňať aspoň tieto oblasti: nájomné/prevádzkové náklady, potraviny, lieky, čistiace prostriedky, pracie prostriedky, bielizeň, oblečenie, toaletné potreby, potreby pre domáce zvieratá, noviny/časopisy/knihy, nábytok, predmety dennej potreby, rastliny a príslušenstvo.


Tipy:


- » Knihu domácnosti vždy aktualizujte hneď a sumy zaznamenávajte s presnosťou na centy. Výdavky a „príjmy“ zapisujte s miestom, dátumom a časom.
- » Používajte svoju vlastnú peňaženku s peniazmi na domácnosť, aby ste osobné finančné prostriedky nemiesali s financiami na domácnosť opatrovanej osoby.
- » Odovzdanie knihy domácnosti a peňazí na domácnosť pri turnusovej výmene kolegýň/kolegov musí byť písomne potvrdené.

POZOR: Zdokumentovaná musí byť aj samotná starostlivosť – každodenná práca, ako aj mimoriadne udalosti počas opatrovania.




Betreuung durch Selbstständige alternativlos

 Jedes Mal, wenn irgendwo in der Betreuung, sei es bei selbstständigen Betreuungspersonen, sei es bei Vermittlungsagenturen, etwas nicht so läuft, wie es laufen sollte, werden reflexartig weitere (denn es gibt sie ja bereits) Gesetze und Regulierungen gefordert. Die Nachfrage nach selbstständigen Betreuungsdienstleistungen ist in den letzten 10 Jahren explodiert. Warum? Weil leistbare Betreuung zu Hause – und damit das System der Pflege und Betreuung in Österreich insgesamt – nur durch die Leistungen selbstständiger Personenbetreuung überhaupt aufrechtzuerhalten ist. Qualität, Verlässlichkeit und Sicherheit sind in einem so sensiblen Bereich unerlässlich. In dieser Hinsicht unterstützen wir unsere Mitglieder, Agenturen wie Betreuungspersonen, nach Kräften. Wir müssen allerdings darauf achten, dass nicht auch hier das eintritt, was sich längst als kontraproduktiv für Beschäftigung und Leistung von Dienstleistungen erwiesen hat: dass nämlich Bürokratisierung und Überregulierung einem funktionierenden, wertvollen System, das im Begriff ist, sich qualitativ weiterzuentwickeln, den Lebensnerv abschneiden. Mit der Folge, dass Betreuung zu Hause nicht mehr leistbar wäre. Und die Alternative?

 **ОБСЛУЖВАНЕТО ЧРЕЗ ЛИЦА НА СВОБОДНА ПРАКТИКА Е БЕЗ АЛТЕРНАТИВА**

Всеки път, когато някъде в обслужването, било то при обслужващите лица на свободна практика, било то при посредническите агенции, нещо не върви така, както трябва да върви, се прокарват автоматично допълнителни закони и регулировки (макар и вече да съществуват такива). Търсенето на услуги по обслужване на свободна практика през последните 10 години се разраства неимоверно. Защо? Тъй като достъпното обслужване всъщност – и с това системата за грижи и обслуж-

ване в Австрия общо – може да бъде поддържано изобщо само чрез услугите на обслужването на лица на свободна практика. Качеството, надеждността и сигурността са задължителни в един толкова чувствителен сектор. В това отношение ние подкрепяме нашите членове, агенции, както и обслужващи лица по всякакъв начин. Трябва, разбира се, трябва да внимаваме тук да не настъпи това, което отдавна се е оказало като неефективно за заетостта и достъпността на услугите: че именно бюрократизацията и свръхрегулирането прерязват жизненоважния нерв на една функционираща, ценна система, която е в състояние да се доразвива. С резултат, че обслужването всъщност не би било вече достъпно. А алтернативата?

 **ÎNGRIJIREA DE CĂTRE PERSOANE CARE DESFĂȘOARĂ ACTIVITĂȚI INDEPENDENTE ESTE CEA MAI BUNĂ ALTERNATIVĂ**

De fiecare dată când, undeva în cursul îngrijirii, fie la persoanele care oferă servicii de îngrijire și asistență care desfășoară activități independente, fie la agențiile de plasament, ceva nu merge așa cum ar trebui, sunt necesare subit legi și reglementări suplimentare (pentru că, да, există deja). Cererea de servicii de îngrijire și asistență independente a explodat în ultimii 10 ani. De ce? Deoarece îngrijirea la domiciliu la претури accesibile – și, astfel, системul de îngrijire și asistență în Austria în ансамбу – pot fi menținute numai prin serviciите de îngrijire și asistență персонална independente. Calitatea, seriozitatea și сигуранта sunt esențiale într-un astfel de domeniу sensibил. În acest sens, facem tot posibilul pentru a не sustine membriи, агенțiile și persoanele care oferă servicii de îngrijire și asistență. Cu toate acestea, trebuie să avem grijă să nu се întâмплe și aici ceea ce s-a доведит de mult timp a fi конtraproduktiv pentru ocuparea фортеи de мунца și accesibilitatea

serviciilor: și аnume, ca birocratizarea și supra-reglementarea unui sistem funcțional și valoros, care este în curs de dezvoltare calitativă, să reteze форта vitală a acestuia. Cu consecința că îngrijirea la domiciliu nu ar mai fi accesibilă. Și alternativa?

 **SLUŽBY NEZÁVISLÝCH OPATROVATEĽIEK A OPATROVATEĽOV NEMAJÚ ALTERNATÍVU**

Zakaždým, keď niekde v starostlivosti, či už ide o samostatne zárobkovo činné osoby alebo sprostredkovateľské agentúry, niečo nie je tak, ako by malo byť, vyžadujú sa reflexívne ďalšie a ďalšie zákony a usmerenia napriek tomu, že už existujú. Dopyt po nezávislých opatrovateľských službách za posledných 10 rokov rapídne vzrástol. Prečo? Pretože cenovo dostupná starostlivosť doma – a teda aj systém starostlivosti a opatrovania v Rakúsku celkovo – sa dá vo všeobecnosti udržať len prostredníctvom služieb poskytovaných nezávislými opatrovateľmi a opatrovateľkami. Kvalita, spoľahlivosť a bezpečnosť sú v tejto tak citlivej oblasti nevyhnutné. V tomto ohľade robíme všetko pre to, aby sme našim členom, agentúram, opatrovateľom aj opatrovateľkám pomohli. Samozrejme musíme dbať na to, aby tu nenastala situácia, že sa z dlhodobého hľadiska ukážu tieto regulácie ako kontraproduktívne z hľadiska zamestnanosti a cenovej dostupnosti služieb: že nadmerná byrokracia a regulácia narušia životnú tepnu tak dôležitého a fungujúceho systému, ktorý je potrebné z hľadiska kvality naďalej rozvíjať. A dôsledkom bude, že domáca starostlivosť už nebude cenovo dostupná. A alternatíva? Neexistuje.

Ihr Andreas Herz
Fachverbandsobmann
Președintele asociației
Predseda odborného združenia
Szövetségi elnök

let's cook

KNÖDEL MIT EI

КНЕДЛИ С ЯЙЦЕ / GĂLUȘTE CU OU / KNEDLA S VAJCOM




 **Zutaten für 4 Portionen**

- » 4 Stk. Semmelknödel (fertig)
- » 1 EL Butter
- » 4 Stk. Eier
- » Salz
- » Pfeffer
- » Kräuter (frisch)

Zubereitung

1. Für Knödel mit Ei die fertigen Semmelknödel in gleichmäßig große Stücke schneiden. Die Eier aufschlagen und gut verquirlen.
2. Eine Pfanne erhitzen, Butter schmelzen lassen und die Knödelstücke darin anbraten. Die Eimasse darüber schlagen und stocken lassen. Gelegentlich umrühren.
3. Knödel mit Ei nach Belieben mit Salz und Pfeffer würzen und mit frischen, gehackten Kräutern Ihrer Wahl servieren. Wer möchte, kann auch noch geschnittenen Frühlingszwiebeln mit anbraten.

 **Продукти за 4 порции**

- » 4 бр. хлебни кнедли (готови)
- » 1 с.л. масло
- » 4 бр. яйца
- » сол
- » черен пипер
- » билки (пресни)

Приготвяне

1. За кнедлите с яйце нарежете готовите хлебни кнедли на равномерно големи парчета. Счупете и разбийте добре яйцата.
2. Нагрейте един тиган, оставете маслото да се разтопи и запържете парчетата кнедли вътре. Разбийте яйчната маса отгоре и оставете да се сгъсти. Разбърквайте от време на време.
3. Подправете кнедлите с яйца по желание със сол и черен пипер и ги сервирайте с пресни, накълцани билки по Ваш избор. Който желае, може да запържи заедно с другото и нарязан пресен лук.

 **Ingrediente pentru 4 porții**

- » 4 buc. găluște de pâine (gata preparate)
- » 1 lingură de unt
- » 4 buc. ouă
- » sare
- » piper
- » ierburi aromatice (proaspete)

Mod de preparare

1. Pentru găluștele cu ou, tăiați găluștele gata preparate în bucăți de dimensiuni egale. Bateți ouăle și amestecați bine cu telul.
2. Încălziți o tigaie, lăsați untul să se topească și rumeniți bucățile de găluște în acesta. Bateți masa de ou peste acestea și lăsați-o să se închege. Amestecați din când în când.
3. Condimentați găluștele cu ou cu sare și piper după gust și serviți cu ierburi aromatice proaspete, tocate, la alegere. Dacă doriți, puteți căli și ceapă verde feliată împreună cu găluștele.

 **Dávka na 4 porcie**

- » 4 ks žemľové knedle (hotové)
- » 1 PL masla
- » 4 ks vajcia
- » soľ
- » čierne korenie
- » bylinky (čerstvé)

Príprava

1. Na knedle s vajcom potrebujete hotové žemľové knedle nakrájané na rovnomerne veľké kúsky. Vajcia rozbite a dobre vyšľahajte.
2. Zahrejte panvicu, roztopte maslo a kúsky knedle opečte na panvici. Rozšľahané vajcia vylejte na knedľu a nechajte smažiť. Občas premiešajte.
3. Knedľu s vajcom ľubovoľne dochuťte soľou a čiernym korením a servírujte s nasekanými bylinkami podľa vlastného výberu. Ak chcete, môžete pridať pri smažení aj nakrájanú jarnú cibuľu.

 *Gutes Gelingen!*

Успех в приготвянето! / Mult succes! / Veľa úspechov!

Kontakt

Контакты / Contact



BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1
7000 Eisenstadt
T 05/90907-3120
F 05/90907-3115
E alexander.krail@wkbgl.at
<http://wko.at/bgld>



KÄRNTEN

Europaplatz 1
9021 Klagenfurt am Wörthersee
T 05 90 90 4 160
F 05 90 904 164
E innungsgruppe7@wkk.or.at
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1
3100 St Pölten
T +43 2742 851-19190
F +43 2742 851-19199
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at
www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung



OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3
4020 Linz
T 05/90909-4171
F 05/90909-4179
E dienstleister@wkoee.at
wko.at/ooe/personenberatung_betreuung



SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1
5027 Salzburg
T 0662 8888 279
F 0662 8888 679279
E jhager@wks.at
wko.at/sbg/lsbundpb



STEIERMARK

Körblergasse 111-113
8010 Graz
T 0316/601-530
F 0316/601-424
E dienstleister@wksmk.at
www.betreuung-stmk.at



TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7
6020 Innsbruck
T 05 90 90 5-1284
F 05 90 90 5-51284
E personenbetreuung@wktirol.at
www.personenberatung-personenbetreuung.at



VORARLBERG

Wichnergasse 9
6800 Feldkirch
T 05522/305-279
F 05522/305-143
E Beratung@wkv.at
wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html



WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1
1030 Wien
T +43 1 5140 50 2302
F 01 515 39 20
E personenberatung@wkw.at
www.wko.at/wien/personenberatung



IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:
Wirtschaftskammer Österreich
Fachverband Personenberatung
und Personenbetreuung
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien
Text: Dr. Wolfgang Wildner
Design: DI (FH) Irene Fauland,
kreativnetzwerk.at
Übersetzung: Institut für
Internationale Übersetzungen
Druck: Druckhaus Thalerhof GesmbH
Fotos: Adobe Stock



www.daheimbetreut.at